

Inscription Discovered in 1890 at Bab Diwan

Revue Africaine, Vol. 34, 1890, pp68-78

Voici enfin une quatrième, placée au-dessus de la porte intérieure, à l'extrémité de la voûte du rempart et faisant suite à la précédente en entrant dans la ville arabe.

بسم الله الرحمن الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد
رب اجعل هذا بلداً آمناً وارزق اهله

من الثمرات من امن منهم بالله واليوم الآخر
جدد بناء هذا الباب المبارك على يد من ميين
الحاج عبد العزيز السلامي مقدم سور البلد
منهفا عليه من مال السور المذكور عن اذن اهل
الحل والعقد واذن من يجب بالبلد على يد
بانيه الراجي ابو ربه اللطيف المعلم
طاهر ابن الهرحوم المعلم احمد الينيب وبنى
اعيامه واخوته اوائل شوال المبارك عام ١١٦١

TRADUCTION

“Au nom de Dieu clément et miséricordieux. Que Dieu bénisse notre seigneur Mohammed. ‘Seigneur, accorde la sécurité à cette ville, et la nourriture de tes fruits à ceux de ses habitants que croient en Dieu et au jour dernier.’ (Coran, II, 120). – Cette porte bénie a été reconstruite par les soins de ... El Hadj Abd Elaziz Esselami, préposé (à la surveillance et à l’entretien) des remparts de la ville, au moyen des revenus des (biens affectés aux) dits remparts, avec l’autorisation des diverses autorités de la ville et de tous ceux à qui il appartenait d’ordonner l’exécution de ce travail, et par les soins du constructeur, qui espère le pardon de son généreux Seigneur, le maître Tahar, fils du défunt maître Ahmed Al Mounif, aidé de ses cousins et de ses frères, dans les premiers jours du mois béni de chaoual de l’an 1161.”

Le commencement du mois de chaoual de l'an 1161 correspond au 24 septembre 1748. Le souverain de Tunis était alors Ali Pacha, de la dynastie actuelle. Le consul de France dans cette ville était M. Fort.

(For a more thorough discussion of these inscriptions, see 1890revue-ENG.pdf)